

предложении не один раз. Полинегация в английском языке используется преимущественно с целью усиления стилистической нагрузки.

Лексические средства негации включают в себя все части речи. Среди них негативными являются глаголы, частицы и имена прилагательные, поскольку в речевых выражениях чаще всего отрицаются качество и действие (состояние). Гораздо реже несут в себе негацию имена существительные, числительные и служебные части речи.

Негативное значение может быть выражено как эксплицитно, так и имплицитно. Эксплицитную негацию легче распознать даже без наличия контекста и дискурса. Этому способствуют либо отрицательное наречие *never* и частицы *no*, *not*, либо морфемные маркеры, представленные суффиксом *-less* и префиксами *un-*, *mis-*, *dis-*, *ir-*, *im-* и их дериватами. Например, в словах *restless*, *disoriented*, *mistakenly* отрицание выражено эксплицитно именно благодаря аффиксам.

Менее распространенной является имплицитная негация, о наличии которой часто свидетельствует сама ситуация, контекст или для распознавания которой необходим перевод слова на другой язык. Например, в словах *reluctant*, *reject*, *hesitate*, *hide*, *empty*.

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что категория негации является универсальной и требует многоаспектного изучения на всех уровнях ее экстериоризации.

Перспектива дальнейшего исследования состоит в изучении имплицитных средств выражения негации в английском и русском языках.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Глушук-Олея А. И. Теоретические основы изучения категории отрицания испанскими грамматиками // «Наука и искусство: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии»: матер. межд. заоч. науч.-практ. конф. Часть I (21 января 2013 г.). Новосибирск: Изд-во «СибАК», 2013. 134 с.
2. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. 8-е изд., доп. М.: Языки славянской культуры, 2001. 544 с.

А. В. МОИСЕЕНКО

### ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С ЛЕКСЕМОЙ «FOREST»

**АННОТАЦИЯ:** В статье представлена эколингвистическая методика анализа англоязычных идиоматических выражений. Сформулированные эколингвистические принципы применяются для структурной и семантической характеристики англоязычных идиом с ключевой лексемой «forest».

**SUMMARY:** This paper presents ecolinguistic analysis of English idiomatic expressions. Formulated ecolinguistic principles are used for structural and semantic characteristic of English idioms with the key lexeme «forest».

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *эколингвистика, идиоматическое выражение, идиома, поговорка.*

**KEY WORDS:** *ecolinguistics, idiomatic expression, idiom, proverb.*

Изучение языковых явлений в рамках экологии является одним из актуальных вопросов современной лингвистики. Эколингвистика изучает причины исчезновения языков [Smalley, 1994: 10], негативные явления в речевой сфере носителей языка [Коровушкин, 2011: 62], трактует собственно языковые процессы с позиций экологии [Bundsgaard, Steffensen, 2000: 26; Сущенко, 2011: 57-59]. В связи с этим содержание данной дисциплины может быть расширено за счет применения экологической системы законов, правил и аксиом в лингвистике. Разработанный перечень эколингвистических принципов может применяться для анализа разнообразного лексического материала: фразеологических единиц, синонимических рядов, лексико-семантических групп и тематических групп.

Цель данной статьи – выявить эколингвистические особенности формирования идиоматических выражений с ключевой лексемой «forest» в английском языке. Материалом данной статьи послужили идиоматические выражения с ключевой лексемой «forest» (7 единиц), извлеченные методом сплошной выборки из словаря английских идиом [McCarthy, 2011].

Выбор темы не является случайным. В нашем случае мы фокусировались на актуальных для общей экологии темах, таких как, например, «лес», «вода», «охрана / защита», «чистота». Поскольку формат статьи не позволяет подробно проанализировать все перечисленные группы, мы остановились на идиоматических выражениях с ключевой лексемой «forest». В выборку также вошли фразеологические единицы с синонимическими заменами, например, с лексемой «woods». Небольшое число идиоматических единиц, входящих в данную тематическую группу, объясняется наличием небольших по площади, охраняемых лесных зон и парков в Великобритании [Warde, Gill, 2011].

Под идиоматическими выражениями мы понимаем цельные образные изречения, выражения и словосочетания, основанные на метафорическом переносе, характеризующиеся особым стилистическим характером и имеющие нейтральные синонимические замены в языке. В данной работе в группу идиоматических выражений входят поговорки, англоязычные идиомы-словосочетания и англоязычные двухвершинные фразеологические единицы [Смирницкий, 1998: 212].

В «Словаре-справочнике лингвоэкологических понятий и терминов» поговорка наделяется следующими характеристиками: законченность, образность, особое фонетическое оформление, интонационный и ритмический рисунок, иносказательность и назидательный характер [Сущенко, 2011: 241]. Идиомы-словосочетания характеризуются идиоматичностью как первого, так и второго компонентов и не являются синтаксически законченными образованиями. Двухвершинные фразеологические единицы отличаются от идиом-словосочетаний

тем, что их идиоматичность основывается на переносном значении либо первого, либо второго компонента [Смирницкий, 1998: 219]. Так, метафоричность англоязычной двухвершинной глагольно-субстантивной фразеологической единицы «*get out of the wood(s)*» создается за счет переносного значения второго компонента – лексемы «*wood*», выступающей здесь в значении «затруднительное положение».

Эколингвистическая методика анализа основывается на следующих пяти принципах: 1) принцип взаимодействия среды и системы; 2) принцип преломления действующего фактора; 3) принцип объединения; 4) принцип эмерджентности; 5) принцип комплементарности. При этом необходимо уточнить, что принципы 1-4 работают на парадигматическом уровне, поскольку уточняют суть отношений, объединяющих лексемы в группы и классы. Что касается принципа 5, то он применим к синтагматическому уровню, а именно: характеризует отношения между лексемами в тексте, в нашем случае — внутри одной пословицы или идиоматического словосочетания.

Эколингвистическая характеристика структурной организации анализируемой группы проводится в следующей последовательности: приводится название экологического принципа, раскрывается его содержание, демонстрируется, как этот принцип работает на исследуемом лингвистическом материале.

1. Принцип взаимодействия среды и системы указывает на двунаправленный характер связи между окружающей средой и биологической системой [Реймерс, 1992: 60]. В нашем случае окружающая среда трактуется шире, чем в биологии, и включает не только мир природы, но и человека и его антропогенную деятельность. Очевидно, что особо значимые для человека явления окружающего мира и составляют ключевые опорные слова народного фольклора. Пословица в этом случае является своеобразной и специфической языковой реакцией на главные события жизни человека: природа и природные богатства – вода, лес (*Still waters run deep*); смена сезонов, время (*Lost time is never found again*); человеческие достоинства и пороки (*Honesty is the best policy / A bad workman always blames his tools*). Раз сформировавшись, пословица остается неизменной, сохраняет и передает последующим поколениям веками накопленную мудрость, содержит предостережение, совет, порицание [Сейдл, Макморди, 1983: 241], тем самым влияет на окружающую человека действительность, при условии, что человек чувствителен и восприимчив к такого рода информации. Так, идиома «*dead wood*» помимо прямого значения «сухостой» имеет и переносное и олицетворяет человека, людей, ненужных в каком-либо сообществе или организации.

2. Принцип преломления действующего фактора гласит, что «фактор, действующий на систему, преломляется через всю иерархию этой системы» [Реймерс, 1992: 60]. Таким фактором, определяющим структуру идиоматических выражений с лексемой «*forest*», является его полифункциональность: человек живет в окружении лесов, лес кормит и одевает, может стать надежным убежищем, в то же время лес – это источник многочисленных опасностей. В собранной англоязычной группе лес олицетворяется с человеком / обществом – *dead*

*wood* (ненужный человек), с чем-то малознакомым и малопонятным для человека — *a babe in the woods* (доверчивый человек, не знающий жизни); с трудностями и неприятностями — *to get out of the woods* (выбраться из затруднительного положения); с чем-то опасным и, возможно, неприятным — *to go to the woods* (быть изгнанным).

Фактор стилистической дифференциации выделяет англоязычную идиому *Do bears shit in the woods?*, в которой фиксируется субстандартная лексема *shit*, а идиоматическое выражение в словаре маркируется одновременно как *humorous / taboo* (шутливо-иронический, грубоватый). Эта идиома используется для того, чтобы подчеркнуть, что ответом на заданный вопрос является — «да», «само собой разумеется».

Данная англоязычная группа определяется также фактором территориальной дифференциации. Так, в лексикографических источниках идиома «*a babe in the woods*» сопровождается пометами *American/Australian*, что указывает на ограниченный характер употребления этой единицы. Идиоматическая единица «*can't see the forest/wood for the trees*» сопровождается пометами *British/American/Australian*, следовательно, имеет более широкий ареал употребления.

3. Экологический принцип объединения указывает на необходимый для любой структуры минимальный количественный состав для формирования устойчивости этой группы к факторам окружающей среды [Реймерс, 1992: 79]. Такой устойчивой структурой в нашем случае является идиоматическое выражение, состоящее из необходимого и достаточного количества лексем. Так, наиболее объемная идиоматическая единица состоит из 7 лексем, учитывая артикли и предлоги (*can't see the forest/wood in the trees*); наименее объемная единица состоит из 2 единиц (*dead wood*). Специфической структурной особенностью англоязычных идиоматических выражений является возможность синонимической замены одного из компонентов и вариативности единственного / множественного числа слова *wood(s)*: «*can't see the forest (wood) in the trees*», «*get (be) out of the wood (woods)*».

4. Принцип эмерджентности гласит, что любая живая экологическая система представляет собой группу с иерархической структурой и, как правило, с открытыми внешними границами и «особыми свойствами, отсутствующими у его частей-подсистем» [Реймерс, 1992: 46]. По характеру иерархической организации рассматриваемая группа является нелинейным объединением, поскольку возможно выделить несколько моделей в составе выделенной группы. Модель 1: идиоматические выражения, в которых лексемы «forest», «wood(s)» являются главными словами, например в словосочетании *dead wood*. Модель 2: идиоматические выражения, в которых слова «forest», «wood(s)» являются периферийными лексемами, выполняют синтаксическую функцию, например обстоятельства места: *can't see the forest in the trees; go to the woods, get out of the woods*.

5. Суть принципа экологической комплементарности или дополнительности состоит в том, что «никакая функциональная часть экосистемы не может

существовать без других функционально дополняющих частей» [Реймерс, 1992: 117]. В лингвистике это экологическое правило работает на синтагматическом уровне, когда лексические единицы вступают в линейные отношения с другими словами в тексте. В этой связи особое внимание следует уделить анализу микроконтекста – минимального окружения исследуемых единиц. Отметим здесь следующие моменты: а) персонификация слова «лес», присвоение ему одушевленных характеристик – *dead wood*; б) наличие метафорических переносов: лес олицетворяет общество, дерево – человека; лес олицетворяет нечто главное, дерево, напротив, что-то менее существенное – *can't see the forest in the trees*.

В качестве вывода отметим, что эколингвистический подход уже достаточно дифференцирован в своей объектно-предметной области и методологии, реализуется в разнообразных направлениях в зарубежной лингвистике и в отечественном языкознании. В нашем исследовании экологические принципы позволили сформировать четкий алгоритм описания идиоматических выражений, объединенных одной темой: 1) установление взаимосвязи между внешним явлением и его репрезентацией в языке; 2) определение фактора, организующего тематическую группу идиоматических выражений; 3) определение количественных характеристик; 4) выявление структурных моделей внутри сформированной группы; 5) линейный анализ микроконтекста в идиоме. Приведенный алгоритм может быть применим не только к тематической группе идиоматических выражений, но и к отдельно взятой идиоме. В этом случае такая методика позволит дать четкую структурную характеристику идиомы и последовательно представить ее разнообразные значения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Коровушкин В. П. Основные атрибуты лингвоэкологии как автономной междисциплинарной отрасли языкознания // Вестник ЧГУ. 2011. № 1. С. 60-64.
2. Реймерс Н. Ф. Надежды на выживание человечества: концептуальная экология. М., 1992. 367 с.
3. Сейдл Дж., Макморди У. Идиомы английского языка и их употребление / предисл. Э. М. Медниковой. М., 1983. 266 с.
4. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1998. 260 с.
5. Сущенко Е. А. Словарь-справочник лингвоэкологических терминов и понятий. СПб., 2011. 424 с.
6. Bundsgaard J., Steffensen S. The dialectics of ecological morphology – or the morphology of dialectics // Dialectical Ecological Linguistics. Three essays for the symposium 30 years of language and ecology in Graz. December, 2000. P. 8-35.
7. McCarthy M. Cambridge Idioms Dictionary. Cambridge, 2011. 505 p.
8. Smalley W. Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand. Chicago, 1994. 436 p.
9. Warde P., Gill E. Cultural and social issues affecting woodland and forest policy in England [Электронный ресурс]. URL: <http://www.defra.gov.uk/forestrypanel/files/Cultural-and-Social-Issues-affecting-Forest-Policy.pdf> (дата обращения 14.10.13).